

# VALLADOLID INVISIBLE

UN ESPACIO DE APRENDIZAJE HISTÓRICO

**ESCRIBIR EN LAS PAREDES  
PARA CONTAR HISTORIAS**

Un paseo epigráfico



Texto redactado por Francisco J. Molina de la Torre, profesor del Departamento de Prehistoria, Arqueología, Antropología Social y Ciencias y Técnicas Historiográficas de la Universidad de Valladolid, en el marco del Proyecto de Innovación Docente “Las fuentes de la historia en el desarrollo de competencias para la docencia (II)” de la misma universidad, para el curso “Valladolid invisible: un espacio de aprendizaje histórico” organizado por el Centro de Formación del Profesorado e Innovación Educativa de Valladolid.

Valladolid, noviembre de 2019.

## PRESENTACIÓN

Desde la más remota antigüedad, quienes detentaban el poder se sirvieron de la escritura para dejar memoria de sus hechos y proclamar su grandeza. Comenzando con el mundo mesopotámico y egipcio, pasando por la cultura grecorromana y llegando hasta nuestros días, las autoridades estatales o locales se han servido de los muros para dejar constancia de su actuación. Por otra parte, quienes no poseen la autoridad necesaria recurren a la pintada o el grafiti para expresar sus ideas, de tal modo que estas también pueden convertirse en fuentes históricas para estudiar el mundo sociocultural de un determinado periodo.

La ciudad de Valladolid no ha sido ajena a esa realidad. En sus muros, reyes, eclesiásticos, nobles y burgueses han dejado su huella, aunque con frecuencia pasa desapercibida y nos resulta hasta cierto punto “invisible”. Además, el mensaje que se transmite en las paredes no siempre resulta fácil de captar. A veces está escrito en latín o, si está en castellano, utiliza diversos tipos de escritura (clásica, gótica, humanística, etc.) y hace uso de abundantes abreviaturas y juegos gráficos que complican la lectura. El presente folleto pretende ofrecer un breve estudio de algunas de las inscripciones que se alzan en los muros exteriores de distintos edificios de nuestra ciudad.

El folleto está pensado como guía para realizar un “paseo epigráfico” o para servir de base a un ejercicio basado en las tarjetas de pistas. Esta actividad permite trabajar contenidos de distintas áreas de la formación, entre otras:

- el proceso comunicativo y sus componentes (emisor, receptor, mensaje...).
- las construcciones básicas del latín (formulas habituales como *requiescat in pace* o *solí Deo honor et gloria*, casos, etc.)
- personajes destacados de la historia de Valladolid: el obispo Pedro de Lagasca, el Conde de Gondomar, el obispo fray Alonso de Burgos, el Duque de Lerma, Fabio Nelli, el cardenal Mendoza...
- la evolución de la escritura (gótica-humanística).
- los códigos sociales y culturales que rigen la realización de inscripciones.



## LOCALIZACIÓN DE LAS INSCRIPCIONES



- 1 Área de la Magdalena. 2 Área del Museo de Escultura. 3 San Pablo. 4 Palacio de Fabio Nelli.
- 5 Archivo Municipal. 6 Calle del Doctor Cazalla. 7 Universidad. 8 Santa Cruz.

## 1 ÁREA DE LA MAGDALENA

1

Fecha: Hacia 1570.

Disposición: Cornisa superior de la fachada.

Material: Bronce.

Técnica: Letras de bronce clavadas sobre la piedra.

Escritura: Capital Clásica.

Lengua: Latín.

Texto exacto: CAR V IMP HISP REGI :

Desarrollo del texto: CAR(olo) V IMP(eratori) HISP(aniarum) REGI :

Traducción del texto: A Carlos V, emperador, rey de las Españas.

Preguntas varias:

¿Quién era rey de España en 1570?

¿Por qué aparece Carlos V?

¿Por qué la abreviatura IMP la desarrollamos como “imperator”?

Estado de conservación: Prácticamente desaparecidas las letras metálicas; marcas en la piedra.



2

Fecha: Hacia 1570.

Disposición: Banda en el escudo de Pedro de la Gasca.

Material: Piedra caliza.

Técnica: Incisión en surco.

Escritura: Capital Clásica.

Lengua: Latín.

Texto exacto: CAESARI RESTITVTIS PERV REGNIS TIRANNORVM SPOLIA.

Desarrollo del texto: Caesarí restitutis Peru regnis tirannorum spolia.

Traducción del texto: Restaurados los reinos del Perú, para el César el botín de los tiranos.

Preguntas varias:

¿Quién es el César (CAESARI) que se menciona? ¿Por qué se le da este nombre?

¿Por qué aparece mencionado Perú (PERV) en la inscripción?

¿Quiénes son los tiranos (TIRANNORVM) de los que habla?

Estado de conservación: Bueno.



### Notas históricas

La iglesia de la Magdalena hunde sus raíces en una ermita levantada junto a una de las puertas de acceso a Valladolid; en ella a principios del siglo XVI el doctor Luis de Corral levantó una capilla funeraria en estilo gótico. Ya en 1564 se hicieron las escrituras para levantar un nuevo templo a expensas de don Pedro de la Gasca.

Pedro de la Gasca (1493-1567), tras formarse en Salamanca y Alcalá de Henares, ocupó diversos cargos en la iglesia de Salamanca y de Toledo. En 1540 obtuvo la plaza de oidor en el Consejo de la Suprema Inquisición y fue nombrado visitador del reino de Valencia, donde entre 1542 y 1545 se dedicó a fortificar la costa ante los posibles ataques de Barbarroja. Su buen hacer llevó a Carlos V a encargarle la ardua tarea de pacificar el Perú tras la rebelión de Gonzalo Pizarro, hermano del célebre conquistador, que había decapitado al Virrey y se había nombrado gobernador. A su llegada a América en 1546 fue logrando la adhesión de distintos rebeldes que habían apoyado la causa de Pizarro. Tras la batalla definitiva en 1548, sofocó la rebelión y juzgó y condenó a muerte a los principales rebeldes, entre ellos Gonzalo Pizarro y Francisco de Carvajal. En 1550 regresó a España con un cargamento de metales preciosos que entregó a la corona. Como reconocimiento, en 1551 fue reconocido por el emperador Carlos V con la entrega de las armas que se ven en la fachada y con el nombramiento de obispo de Palencia.

Las obras de la Magdalena corrieron a cargo del arquitecto Rodrigo Gil de Hontañón, que trazó una nave de cinco tramos, bóvedas de crucería y una inscripción que recorre todo el perímetro, a la altura de la cornisa, detallando la fundación y patronato de Pedro de la Gasca. Gastó una verdadera fortuna, conseguida con las rentas de sus cargos como obispo de Palencia y Sigüenza, y con el gran escudo de la fachada, la inscripción del interior y el suntuoso sepulcro que se levanta en el centro de la iglesia proclamó su presencia en los territorios andinos y su deseo de recordar a perpetuidad su heroica gesta.

## 2 ÁREA DEL MUSEO DE ESCULTURA

### 3

Fecha: Hacia 1601.

Disposición: Banda en la cimera del escudo esculpido en la cabecera exterior de la antigua iglesia de San Benito el Viejo.

Material: Piedra caliza.

Técnica: Incisión en V.

Escritura: Capital clásica con numerosos juegos gráficos.

Lengua: Latín.

Texto exacto: NON NBIS DOMINE NON NOBIS SET NIOI TVO D GLORIAM.

Desarrollo del texto: NON N[O]BIS, DOMINE, NON NOBIS, SED NIO(min)I TVO D[A] GLORIAM.

Traducción del texto: No a nosotros, Señor, no a nosotros, sino a tu nombre da la gloria.

Preguntas varias:

¿Por qué faltan algunas letras? ¿Por qué utiliza juegos gráficos, uniendo letras (GLORIAM) o colocándolas unas dentro de otras (DOMINE, NOBIS, TVO)?

¿Adviertes algún error en el texto latino?

Estado de conservación: Bueno



4

Fecha: 1540.

Disposición: Cartelas colocadas a ambos lados de la puerta.

Material: Piedra caliza.

Técnica: Incisión en surco.

Escritura: Numerales indoarábigos.

Lengua: N/A

Texto exacto: 1539 // 1540

Desarrollo del texto: 1539 // 1540

Traducción del texto: 1539 // 1540

Preguntas varias:

¿Qué indican las fechas que aparecen en las cartelas?

¿Es habitual usar números indoarábigos en las inscripciones? ¿Por qué?

Estado de conservación: Bueno



El palacio del Conde de Gondomar, al que tradicionalmente se conoce como Casa del Sol por la imagen que remata la fachada, fue construido entre 1539 y 1540 por el licenciado Sancho Díaz de Leguizamón, alcalde de la Corte del rey.

En 1599 lo adquirió don Diego de Sarmiento de Acuña, Conde de Gondomar. Diplomático de prestigio, sirvió de embajador español en Francia e Inglaterra, lo que le permitió reunir una espléndida biblioteca, hoy en día en buena medida en la Biblioteca Nacional. En 1612 el conde ordenó llevar a cabo nuevas obras bajo la supervisión de Francisco de Praves. Además, se hace con el vecino templo de San Benito el Viejo, cuyo patronazgo ostentaba su familia. Tanto en uno como en otro manda poner sus blasones, aunque en ninguno aparece su divisa (*Osar morir da la vida y da la vida osar morir*). En el de la cabecera de la iglesia, sin embargo, aparece el texto latino de Sal 113, 9, quizá porque el Conde era miembro de la Orden de Calatrava.

### 3 SAN PABLO

#### 5

Fecha: 1600.

Disposición: Cartela en la torre izquierda de la fachada de San Pablo.

Material: Piedra caliza.

Técnica: Incisión en V.

Escritura: Capital clásica.

Lengua: Castellano.

Texto exacto:

D. FRANC. GOMEZ DE SÂDOVAL Y ROJAS, DVQ. DE LERMA / Y MARQ. DE DENIA Y DE ZEA. DEL CÔSEJO DE EST. DEL REI /<sup>3</sup> CATOL. D. PHELIPE III. N. S. SV CAVALLERIZO MAY. Y / SVMILLER DE CORPS. COMÊDADOR MAY. DE CAST. /Y LA DVQ'SA. D. CATAL. DE LA CERDA SV MVGER : /<sup>6</sup> CÔSIDERÂDO CÔ DEVIDO AGRADESCIM. LOS GRÂDES / BIENES Q' DE LA DIVINA MANO AN RECIVIDO. Y ACOR/DÂDOSE Ê VIDA DE LA MVERTE. A HÔRA Y GLORIA DE DIOS /<sup>9</sup> Y DEL APOST. S. PAB. DOTARÔ ESTE MONAST. DE GRÂDES / RÊTAS Y LE ADORNARÔ DE JOYAS Y EDIFI. Y. EN EL POR / ESTAR SIN PATRON ADQVIRIERÔ DERECHO DE PATRO/<sup>12</sup>NAZGO PERPETVO PARA SI Y LOS SVCESORES EN / SV CASA Y MAYORAZGO Y LE ELIGIERÔ POR ÊTIERO / PRINCIPAL SUYO Y DE SVS DESCENDIENTES. /<sup>15</sup> A. VI. DE DIZ. M. DC. A.

Desarrollo del texto:

D(on) FRANC(isco) GOMEZ DE SA(n)DOVAL Y ROJAS, DVQ(ue) DE LERMA / Y MARQ(ué) DE DENIA Y DE ZEA. DEL CO(n)SEJO DE EST(ado) DEL REI /<sup>3</sup> CATOL(ico) D(on) PHELIPE III. N(uestro) S(eñor) SV CAVALLERIZO MAY(or) Y / SVMILLER DE CORPS. COME(n)DADOR MAY(or) DE CAST(illa) /Y LA DVQ(ue)SA. D(oña) CATAL(ina) DE LA CERDA SV MVGER : /<sup>6</sup> CO(n)SIDERA(n)DO CO(n) DEVIDO AGRADESCIM(iento) LOS GRA(n)DES / BIENES Q(ue) DE LA DIVINA MANO AN RECIVIDO. Y ACOR/DA(n)DOSE E(n) VIDA DE LA MVERTE. A HO(n)RA Y GLORIA DE DIOS /<sup>9</sup> Y DEL APOST(ol) S(an) PAB(lo) DOTARO(n) ESTE MONAST(erio) DE GRA(n)DES / RE(n)TAS Y LE ADORNAR(O) DE JOYAS Y EDIFI(cios) Y. EN EL POR / ESTAR SIN PATRON ADQVIRIERO(n) DERECHO DE PATRO/<sup>12</sup>NAZGO PERPETVO PARA SI Y LOS SVCESORES EN / SV CASA Y MAYORAZGO Y LE ELIGIERO(n) POR E(n) TIERO / PRINCIPAL SUYO Y DE SVS DESCENDIENTES. /<sup>15</sup> A. VI. DE DIZ(iembre). M. DC. A(ños).

Traducción del texto:

Don Francisco Gómez de Sandoval y Rojas, duque de Lerma y marqués de Denia y de Cea, del Consejo de Estado del rey católico don Felipe III, nuestro señor, su caballero mayor y sumiller de corps, comendador mayor de Castilla, y la duquesa doña Catalina de la Cerda, su mujer, considerando con debido agradecimiento los grandes / bienes que de la divina mano han recibido y acordándose en vida de la muerte, a honra y gloria de Dios y del apóstol San Pablo, dotaron este monasterio de grandes rentas y le adornaron de joyas y edificios, y en él, por estar sin patrón, adquirieron derecho de patronazgo perpetuo para sí y los sucesores en su casa y mayorazgo, y le eligieron por entierro principal suyo y de sus descendientes. A 6 de diciembre de 1600.



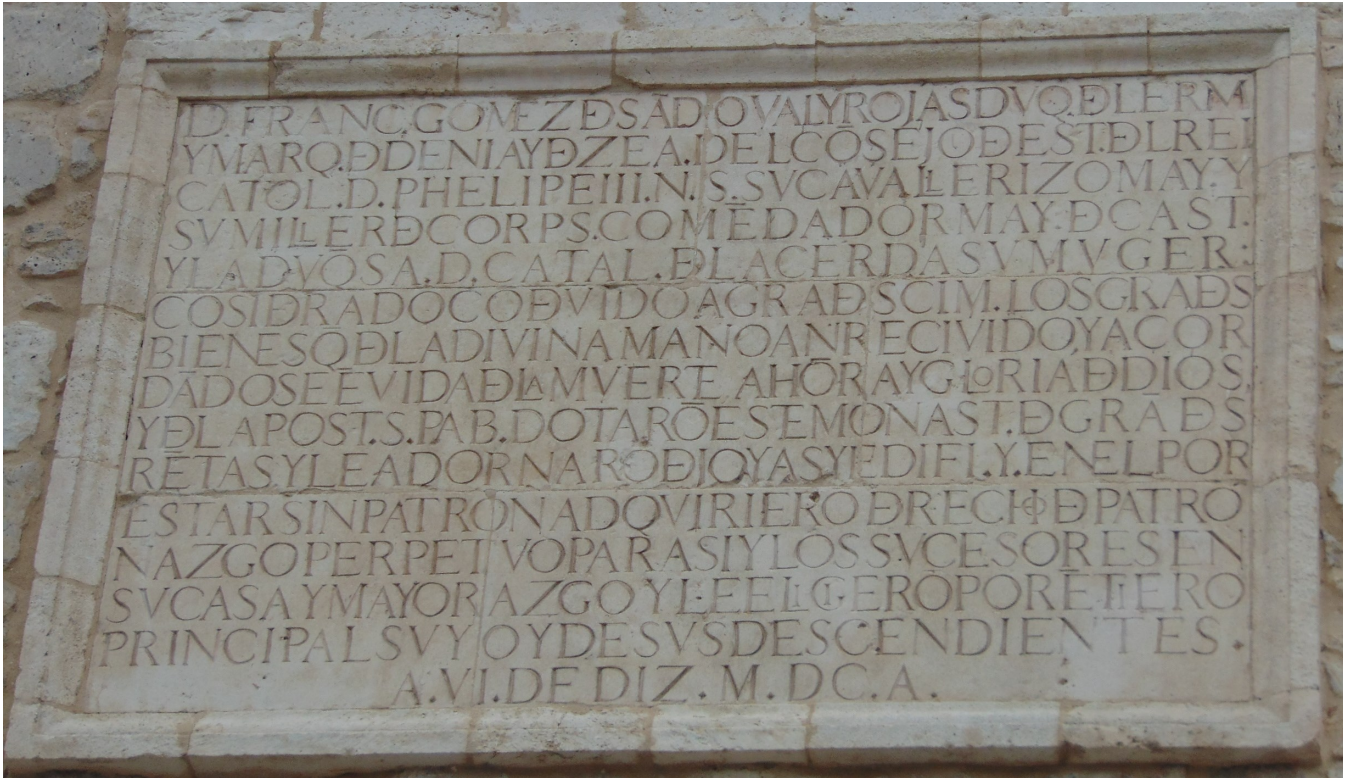
Preguntas varias:

¿Por qué hay menos abreviaturas y juegos gráficos al final del texto?

¿Qué dice el conde de sí mismo? ¿Y de su mujer?

Indica que eligió San Pablo como lugar para enterrarse. ¿Has visto las estatuas funerarias del duque de Lerma y de su mujer?

Estado de conservación: Bueno.



6

Fecha: 1600.

Disposición: Cartela en la torre derecha de la fachada de San Pablo.

Material: Piedra caliza.

Técnica: Incisión en V.

Escritura: Capital clásica.

Lengua: Latín

Texto exacto:

FRANC. GOMETIVS SANDOVAL ET ROGIAS CEIAE / DIANIIQVE MARCHIO. LERMAE DVX. PHILIPPI III. /<sup>3</sup> CATHOLICI REGIS D. N. SVMMAE RERV M A CONSILIIIS / EQVORVM TVM CVBICVLI PRAEFECTVS MAXIMVS / QVAMPLVRIMA CERNENS IN SE A DIVINA PIETATE /<sup>6</sup> CONGESTA BONA, VTI GRATVS IN PERPETVVM / MEMOR HVMANAE CONDICIONIS, AD IPSIVS / GLORIAM, AVGVST HOC TEMPLVM CVM COENOBIO /<sup>9</sup> APOSTOLO PAVLO CONSACRATVM, DESTITVTVM / PATRONO GRANDI PECVNIA DOTAVIT, EXORNAVITQ. / AC SVI IVRIS PATRONATVS LIBERORVMQVE /<sup>12</sup> PRIMO NATORVM FECIT: IN QVE EO SEPLTVRAE / LOCVM SIBI. ET CATHARINAE ACERDA VXORI /VIVENTIB. POSTERISQ. SVIS PIE DECREVIT. /<sup>15</sup> VIII. EID. DECEMB. M. DC.

Desarrollo del texto:

FRANC(iscus) GOMETIVS SANDOVAL ET ROGIAS CEIAE / DIANIIQVE MARCHIO. LERMAE DVX. PHILIPPI III. /<sup>3</sup> CATHOLICI REGIS D(omini) N(ostri) SVMMAE RERV M A CONSILIIIS / EQVORVM TVM CVBICVLI PRAEFECTVS MAXIMVS / QVAMPLVRIMA CERNENS IN SE A DIVINA PIETATE /<sup>6</sup> CONGESTA BONA, VTI GRATVS IN PERPETVVM / MEMOR HVMANAE CONDICIONIS, AD IPSIVS / GLORIAM, AVGVST(um) HOC TEMPLVM CVM COENOBIO /<sup>9</sup> APOSTOLO PAVLO CONSACRATVM, DESTITVTVM / PATRONO GRANDI PECVNIA DOTAVIT, EXORNAVITQ(ue) / AC SVI IVRIS PATRO-

NATVS LIBERORVMQVE /<sup>12</sup> PRIMO NATORVM FECIT: IN QVE EO SEPVLTVRAE / LOCVM SIBI. ET CATHARINAE ACERDA VXORI /VIVENTIB(us) POSTERISQ(ue) SVIS PIE DECREVIT. /<sup>15</sup> VIII. EID(ibus). DECEMB(ris). M. DC.

Traducción del texto:

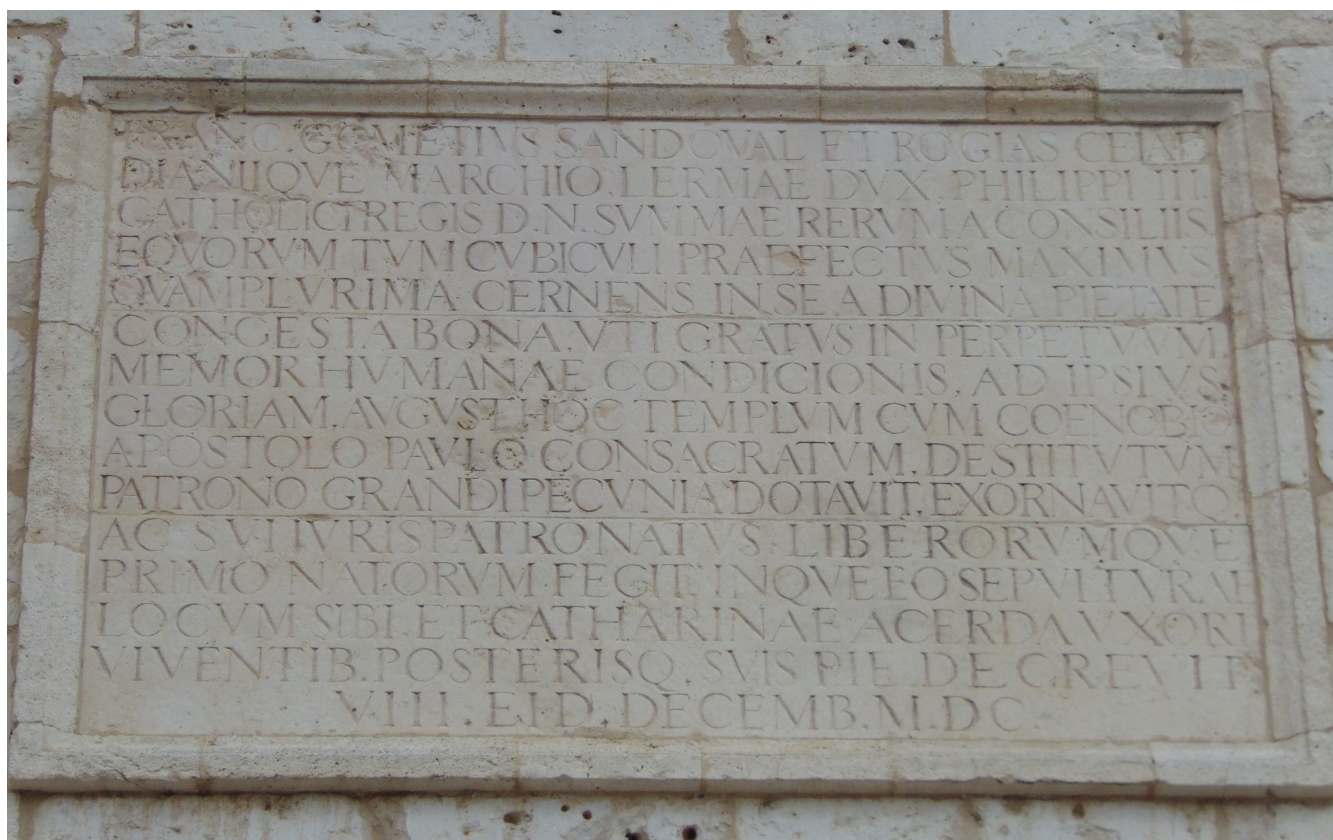
Francisco Gómez de Sandoval y Rojas, marqués de Cea y Denia, duque de Lerma, del Consejo de Estado del católico rey Felipe III, nuestro señor, prefecto máximo de los caballos y de la cámara [caballerizo y sumiller mayor], considerando los numerosos bienes concedidos por la piedad divina, agradecido para siempre y haciendo memoria de la condición humana, para la gloria de Dios, este augusto templo con el convento consagrado al apóstol Pablo, privado de patrón, dotó con grandes rentas y lo adornó y lo hizo patronato de su derecho y del de sus hijos primogénitos; en el cual, aún en vida, determinó piadosamente el lugar de sepultura para él y para su mujer Catalina de la Cerda y para sus sucesores. En los 8 idus de diciembre [6 de diciembre] de 1600.

Preguntas varias:

¿Por qué se colocó el texto tanto en latín como en castellano?

¿Por qué el latín tiene menos abreviaturas?

Estado de conservación: Bueno.



Notas históricas

El convento de San Pablo fue fundado en 1276 por doña Violante de Aragón, si bien fue poco más tarde cuando María de Molina procuró que se llevara a cabo la construcción del convento en el solar en el que hoy se encuentra. El edificio actual comenzó a edificarse entre 1445 y 1468, en virtud de la intervención de fray Juan de Torquemada, cardenal en Roma y tío del conocido inquisidor. Después se convirtió en mecenas fray Alonso de Burgos, obispo de Palencia, quien, conforme a algunas inscripciones que mandó colocar en el claustro del convento, costeó el claustro, el refectorio, la parte baja de la fachada y las portadas del crucero, además del colegio de San Gregorio y su capilla funeraria. Para ello contó con destacados arquitectos como Juan Guas y Simón de Colonia.

A finales del siglo XVI, el duque de Lerma, valido del rey Felipe III, se convirtió en patrono de la iglesia, costeando la reforma de la fachada principal, donde además de colocar por doquier su blasón, levantó las dos torres laterales en las que aparecen las inscripciones en latín y castellano

que dan cuenta de la actuación del Duque de Lerma. Además, la convirtió en su panteón y la proveyó de numerosas obras de arte (como la Anunciación de Fra Angélico, hoy en el Museo del Prado).

#### 4 PALACIO DE FABIO NELLI

### 7

Fecha: Hacia 1589.

Disposición: Tarjetón colocado sobre el dintel del balcón de la fachada.

Material: Piedra caliza.

Técnica: Inscripción en V.

Escritura: Capital clásica.

Lengua: Latín.

Texto exacto: SOLI DEO HONOR & GLORIA

Desarrollo del texto: Soli Deo honor et gloria.

Traducción del texto: Al Dios solo honor y gloria.

Preguntas varias:

El nexa &, ¿es antiguo o lo han añadido a raíz de alguna renovación?

¿Por qué esta frase en la casa de un banquero?

Estado de conservación: Bueno.



#### Notas históricas

El palacio de Fabio Nelli es un símbolo del poder económico y social de sus propietarios. Fabio Nelli (1533-¿?) fue un destacado banquero que, tras una larga estancia en Sevilla, regresó a Valladolid en el año 1576. Aprovechando la subasta de unas casas del Conde de Osorno, decidió construir una mansión que, con la participación de Pedro de Mazuecos el Mozo, presentaba elementos de inspiración italiana, basándose en los principios de simetría y centralidad.

Cuando años más tarde se extinguió la descendencia del banquero, el palacio fue administrado por el convento de San Pablo, sirviendo de residencia a algunos altos cargos religiosos y seculares. Tras su uso por los franceses durante la Guerra de la Independencia, el palacio fue sede de las oficinas de la Real Hacienda. Finalmente, fue restaurado en 1968 para albergar el Museo Arqueológico, siendo hoy en día Museo de Valladolid.

En un cartelón colocado sobre el dintel del balcón aparece un fragmento del texto latino de un versículo de una carta atribuida a San Pablo (1 Tim 1, 17), empleado profusamente en la epigrafía de todo el Occidente europeo a partir del siglo XVI.

## 5 ARCHIVO MUNICIPAL

8

Fecha: Ca. 1591.

Disposición: Dovelas del arco de la salida del Archivo Municipal por la calle General Francisco Ramírez.

Material: Pintura.

Técnica: Pintada en oro sobre fondo azul.

Escritura: Capital clásica.

Lengua: Castellano.

Texto exacto: JOIAS RICAS PARA · NVESTRO REMEDIO.

Desarrollo del texto: Joias ricas para nuestro remedio.

Traducción del texto: Joyas ricas para nuestro remedio.

Preguntas varias:

¿Por qué está pintada y no grabada sobre la piedra?

¿Es posible que el uso del término “joyas” esté conectado con el patrono de la capilla?

Estado de conservación: Regular.



Fecha: Siglo XVI.

Disposición: Lápida colocada en el parque arqueológico de San Agustín.

Material: Piedra caliza.

Técnica: Incisión en V en disposición perimetral.

Escritura: Capital clásica de menor calidad.

Lengua: Castellano.

Texto exacto: ESTA SEPVLTURA ES DE HERENDO /DE XEREZ/ I DE SVS HIIOS I EREDEROS I (en blanco).

Desarrollo del texto: ESTA SEPVLTURA ES DE HERN(an)DO / DE XEREZ / I DE SVS HIIOS I EREDEROS I (en blanco).

Traducción del texto: Esta sepultura es de Hernando de Jerez y de sus hijos y herederos y (en blanco).

Preguntas varias:

¿Por qué está aquí esta sepultura?

¿Por qué el final está en blanco y no hay nada en el escudo?

Estado de conservación: Bueno, aunque tiene una rotura en torno al tercio superior.



Fecha: Siglo XVI.

Disposición: Lápida colocada en el parque arqueológico de San Agustín.

Material: Piedra caliza.

Técnica: Incisión en V en disposición perimetral.

Escritura: Capital clásica.

Lengua: Castellano.

Texto exacto: ES[TA] CAP[A] Y CARNº / ES DE JON DE IBARA I DE SV MVGER / Q' DIOS AIA Y DE FR/A<sup>CO</sup> DE IBARA I DE SVS HEREDEROS.

Desarrollo del texto: ES[TA] CAP(ill)[A] Y CARN(er)O ES DE J(ua)N DE IBARA I DE SV MVGER / Q (ue) DIOS AIA Y DE FRA(ncis)CO DE IBARA I DE SVS HEREDE(r)OS.

Traducción del texto: Esta capilla y carnero es de Juan de Ibarra y de su mujer, que Dios haya, y de Francisco de Ibarra y de sus herederos.

Preguntas varias:

¿A qué se refiere con “carnero”?

De los personajes mencionados, Juan de Ibarra, su mujer y Francisco de Ibarra, ¿quién había muerto cuando se hizo la lápida?

Estado de conservación: Bueno, con una rotura en la esquina superior izquierda que dificulta la lectura de la primera palabra.



#### Notas históricas

El convento de San Agustín, cuya iglesia se ha reformado recientemente para servir de sede el Archivo Municipal, fue fundado en 1407 en unas casas donadas por Ruy López Dávalos, Condestable de Castilla y su mujer Elvira de Guevara.

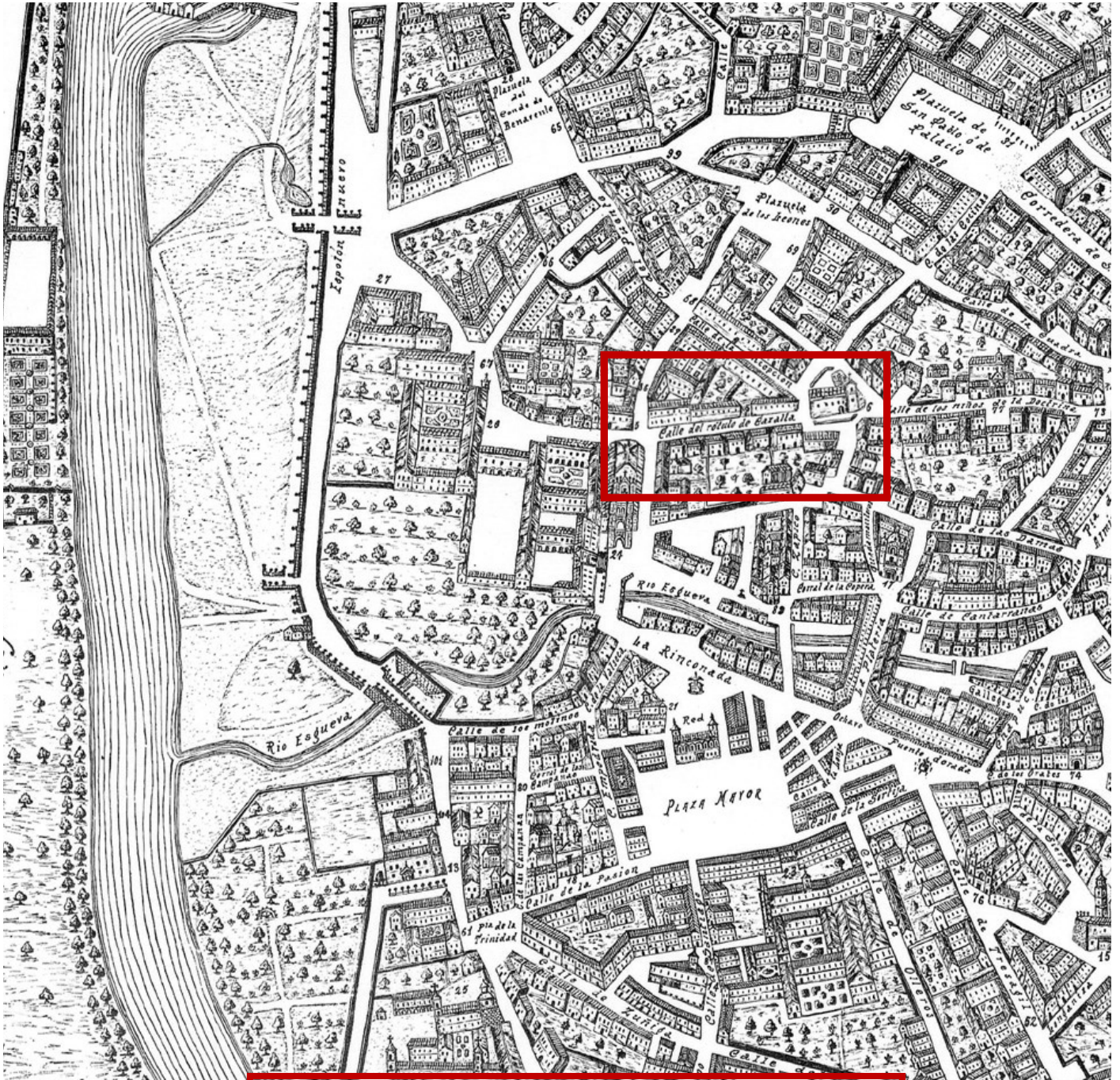
El edificio actual se remonta hacia 1550, cuando una bula papal concede al convento permiso para la construcción del templo. Las obras fueron iniciadas bajo el patronazgo de Felipe de Tassis, cuya familia, procedente de Flandes, ostentaba el título de Correo Mayor del Rey. La iglesia se convirtió en panteón de destacadas familias vallisoletanas, además de los Tassis. Así, por ejemplo, en ella se enterraron los Rivadeneyra o los Nelli (de cuya capilla queda algún rastro epigráfico). Las excavaciones y obras realizadas desde 2002 a raíz de la restauración del edificio sacaron a la luz diversas tumbas que fueron depositadas en la parte exterior de la cabecera del templo.

## 6 CALLE DEL DOCTOR CAZALLA

Preguntas varias:

¿Por qué a esta calle se la llamó calle del rótulo de Cazalla?

¿Dónde está el rótulo?



Fecha: Ca. 1716-1723.

Disposición: Basas de las estatuas de las ciencias dispuestas en la fachada.

Material: Piedra caliza.

Técnica: Incisión en V.

Escritura: Capital clásica.

Lengua: Latín.

Texto exacto: RHETORICA – GEOMETRIA – SCIENTIA CANONICA – SCIENTIA LEGALIS – ASTROLOGIA – MEDICINA – PHILOSOPHIA – HISTORIA – THEOLOGIA – SAPIENTIA AEDIFICAVIT SIBI DOMVM – D. IOANNES. I /EX(EX)EMIT – D. ALPHONS VIII /SEMIT – D. HENRICVS III / AVXIT – D PHILIPPVS II / IVS DEDIT

Desarrollo del texto: RHETORICA – GEOMETRIA – SCIENTIA CANONICA – SCIENTIA LEGALIS – ASTROLOGIA – MEDICINA – PHILOSOPHIA – HISTORIA – THEOLOGIA – SAPIENTIA AEDIFICAVIT SIBI DOMVM – D(omnus) IOANNES I /EXEMIT – D(omnus) ALPHONS(us) VIII /SEMIT – D(omnus) HENRICVS III / AVXIT – D(omnus) PHILIPPVS II / IVS DEDIT

Traducción del texto: Retórica – Geometría – Ciencia canónica – Ciencia legal – Astrología – Medicina – Filosofía – Historia – Teología – La sabiduría se construyó una casa para sí – Don Juan I eximió – Don Alfonso VIII sembró – Don Enrique III aumentó –Don Felipe II dio la legislación.

Preguntas varias:

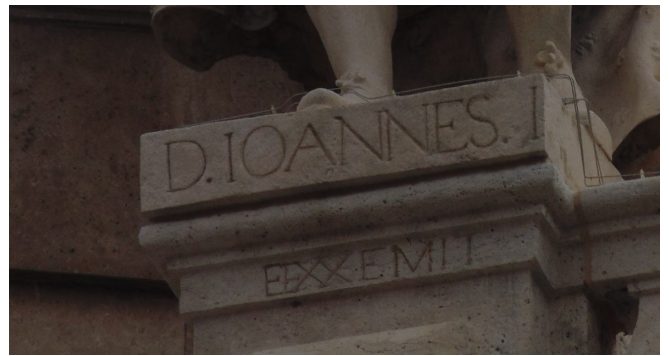
¿Qué nos indica la disposición de las estatuas de las ciencias en la fachada?

¿Por qué se utiliza el latín?

¿Has visto algún error en la manufactura de las inscripciones?

¿Qué reyes aparecen en la fachada? ¿Qué hicieron por la Universidad de Valladolid?

Estado de conservación: Bueno, aunque algunas letras son ilegibles por roturas del soporte.



#### Notas históricas

El edificio histórico de la Universidad se alzaba en el solar actual, si bien, tras el derribo de 1909 solo se salvó la fachada barroca, siendo destruida, entre otras cosas, la primitiva fachada gótica de la calle Librería. La fachada barroca deriva de las obras que se emprendieron en el siglo XVIII, para las cuales se contó con el apoyo económico del Concejo de Valladolid, del Cabildo Catedralicio y del Colegio de Santa Cruz.

El que trazó los planos de la fachada fue el carmelita Pedro de la Visitación, fraile del convento del Carmen Extramuros. Para la decoración de las estatuas se recurrió a destacadas figuras del momento, como los Tomé, Narciso y Diego, quienes entre 1720 y 1723 recibieron 12500 reales por la elaboración de las estatuas, los escudos y los capiteles en piedra traída de las canteras de Castrojimeno (Segovia).



Las estatuas que realizan, y en las que se colocan inscripciones que clarifican su sentido, corresponden a nueve ciencias y cuatro reyes. En la parte inferior se sitúan la retórica y la geometría; sobre ellas se colocan el derecho canónico y el derecho civil. Rematando las cuatro columnas que jalonan la entrada se hallan la astrología, la medicina, la filosofía y la historia. En la calle central, destaca se encuentra la teología y por encima de ella la sabiduría derrotando a la ignorancia, bajo la que se coloca una cartela que porta el lema de la universidad: "Sapientia aedificavit sibi domum" (Prov 9, 1). Los reyes situados en la balaustrada superior son Alfonso VIII, a quien se atribuye la fundación de la misma (*erexit*), Juan I, del que se destaca los privilegios y exenciones que concedió a la universidad (*exemit*, aunque hay un error en su escritura: *eexxemit*), Enrique III, a quien se reconoce su tarea con el verbo *auxit* (aumentó), por la fundación de nuevas cátedras y la concesión de numerosas rentas, y finalmente Felipe II, de quien se dice que dio la legislación *-ius dedit-* (resulta fundamental en ese sentido la llamada Conservatoria de 1589, que se convertirá en la base del funcionamiento jurídico de la universidad).

## 8 SANTA CRUZ

12

Fecha: 1491.

Disposición: Cartela en el zaguán.

Material: Piedra caliza.

Técnica: Inscripción en V.

Escritura: Capital clásica.

Lengua: Latín.

Texto exacto: PETRVS · DE · ME/NDOCA · CARDI/<sup>3</sup>NALIS · HISPAN/IE · M CCCC · XC · I

Desarrollo del texto: PETRVS DE ME/NDOCA CARDI/<sup>3</sup>NALIS HISPAN/IE MCCCCXCI

Traducción del texto: Pedro de Mendoza, cardenal de España. 1491.

Preguntas varias:

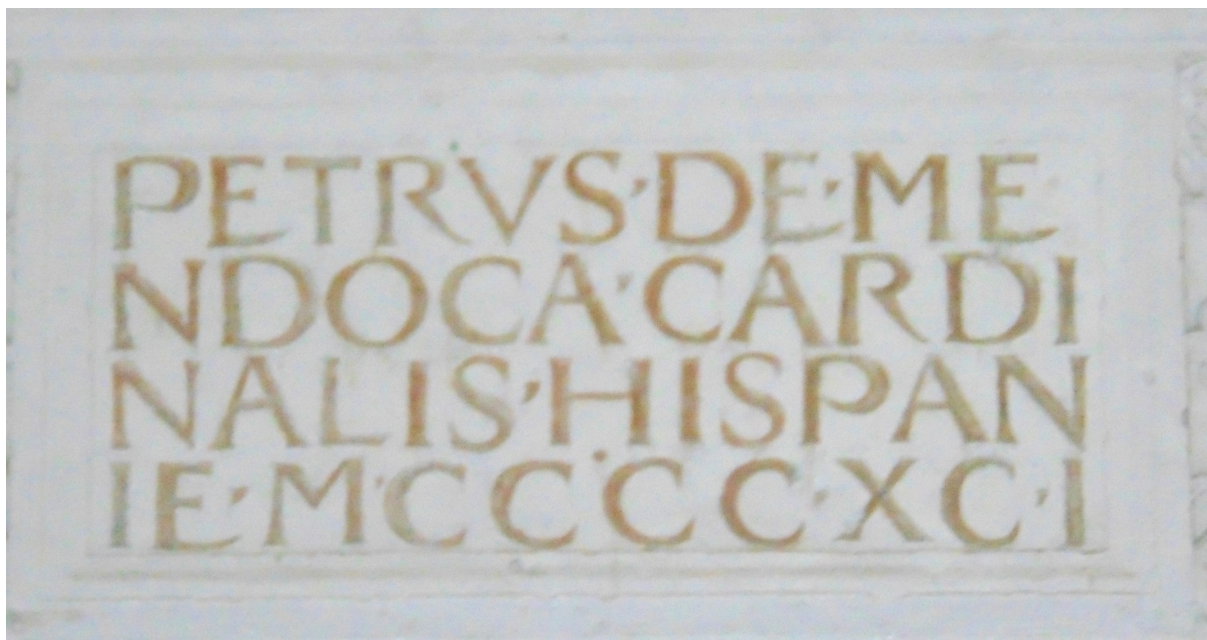
Compara esta inscripción con la de la capilla del Museo de Escultura de fray Alonso de Burgos,

¿qué te llama la atención?

¿Por qué utiliza este tipo de escritura?

¿Qué adviertes en la fecha?

Estado de conservación: Bueno



Fecha: Ca. 1491.

Disposición: Escudo del zaguán bajo inscripción fundacional.

Material: Piedra caliza.

Técnica: Relieve.

Escritura: Prehumanística.

Lengua: Latín.

Texto exacto: AVE MARIA G//RACIA PLEN

Desarrollo del texto: AVE MARIA GRACIA PLEN

Traducción del texto: Ave María, llena de gracia

Preguntas varias:

¿Adviertes alguna letra realizada de forma distinta?

¿Por qué aparece aquí este escudo?

Estado de conservación: Bueno



#### Notas históricas

El Colegio Mayor de Santa Cruz fue fundado por el cardenal Pedro González de Mendoza en 1483 (año en el que se fecha la escritura fundacional) para la formación de veinte colegiales que no podían costearse los estudios (aunque con el paso del tiempo se convirtió en un centro de formación de las elites del reino). Tras una breve estancia en unas casas próximas, entre 1486 y 1492 se levantó el edificio que hoy preside la plaza homónima.

Según la tradición, el cardenal Mendoza se mostró insatisfecho con los planos góticos conforme a los que se levantaba el colegio y ordenó que la obra adoptase el nuevo estilo renacentista, inaugurándose el edificio en 1491, tal como reza la inscripción del zaguán. No obstante, en un principio el colegio presentaba un aspecto (ventanas ojivales, pináculos, etc.) mucho más gótico, siendo modificado de forma notable en el siglo XVIII.

El patio se halla decorado con escudos que representan la Cruz (la advocación del colegio, y con la que también está relacionado el relieve del tímpano: Santa Elena en pie, a quien la tradición atribuye la invención de la cruz, junto al cardenal arrodillado), el escudo de la familia paterna, los Mendoza, con la leyenda *Ave Maria gratia plena*, y el escudo de la familia materna, los Figueroa (las cinco hojas de higuera en sotuer).





P. I. D. Las Fuentes de la Historia

Facultad de Filosofía y Letras  
Pza. Campus Universitario s/n  
47011 Valladolid

<http://fuentesdelahistoria.uva.es>  
[pidlasfuentesdelahistoria@gmail.com](mailto:pidlasfuentesdelahistoria@gmail.com)

**TARJETAS PARA EL TRABAJO PERSONAL**



### BUSCA EL EDIFICIO DE LA FOTOGRAFÍA



- Está al lado de una de las puertas de Valladolid más antiguas que se conservan.
- En su interior está enterrado un destacado obispo de Palencia, Pedro de la Gasca.
- Tiene en la fachada principal un escudo de gran tamaño, uno de los mayores que se conocen.

### BUSCA EL EDIFICIO DE LA FOTOGRAFÍA



- Uno de los elementos de la imagen ha dado el nombre por el que tradicionalmente se conoce el edificio.
- En el siglo XVII albergó una de las bibliotecas más importantes de España, la del Conde de Gondomar.
- En la actualidad forma parte del complejo del Museo Nacional de Escultura de Valladolid.

### BUSCA EL EDIFICIO DE LA FOTOGRAFÍA



- Es uno de los principales ejemplos de la arquitectura gótica isabelina en Valladolid.
- Fue fundado en el siglo XIII y su aspecto actual data del siglo XVII, aunque se restauró en el siglo XXI.
- Da nombre a la plaza en la que se encuentra, donde también se halla una estatua de Felipe II.

## FOTOGRAFÍA TODAS LAS INSCRIPCIONES QUE VEAS

Si el edificio es de la década de 1570, ¿por qué aparece Carlos V en la inscripción superior?

¿Por qué la abreviatura IMP la desarrollamos como “imperator”?

¿Quién es el César (CAESARI) que se menciona? ¿Por qué se le da este nombre?

¿Por qué aparece mencionado Perú (PERV) en la inscripción?

¿Quiénes son los tiranos (TIRANNORUM) de los que habla?

## FOTOGRAFÍA TODAS LAS INSCRIPCIONES QUE VEAS

¿Por qué faltan algunas letras? ¿Por qué utiliza juegos gráficos, uniendo letras (GLORIAM) o colocándolas unas dentro de otras (DOMINE, NOBIS, TVO)?

¿Adviertes algún error en el texto latino?

¿Qué indican las fechas que aparecen en las cartelas?

¿Es habitual usar números indoarábicos en las inscripciones? ¿Por qué?

## FOTOGRAFÍA TODAS LAS INSCRIPCIONES QUE VEAS

¿Por qué hay menos abreviaturas y juegos gráficos al final del texto en castellano?

¿Qué dice el conde de sí mismo? ¿Y de su mujer?

Indica que eligió San Pablo como lugar para enterrarse. ¿Has visto las estatuas funerarias del duque de Lerma y de su mujer?

¿Por qué se colocó el texto tanto en latín como en castellano?

¿Por qué el latín tiene menos abreviaturas?



### BUSCA EL EDIFICIO DE LA FOTOGRAFÍA



- Fue construido en el siglo XVI por un importante banquero vallisoletano con raíces en Siena.
- Los estudiosos lo consideran un ejemplo destacado de arquitectura clasicista civil.
- Hoy en día alberga el Museo de Valladolid, con una sección de Arqueología y otra de Bellas Artes.

### BUSCA EL EDIFICIO DE LA FOTOGRAFÍA



- Originalmente fue parte del convento de frailes agustinos que se estableció allí en 1407.
- Durante muchos años sus ruinas se alzaron junto al Paseo de Isabel la Católica.
- En la actualidad se ha restaurado para alojar el Archivo Municipal de Valladolid.

### BUSCA EL EDIFICIO DE LA FOTOGRAFÍA



- Este edificio está rodeado por columnas con leones que portan un escudo que simboliza la sabiduría.
- La fachada principal hoy en día se halla frente a la antigua Colegiata de Santa María.
- Quienes desean ser jueces o abogados han de acudir a diario a este edificio.

## **FOTOGRAFÍA TODAS LAS INSCRIPCIONES QUE VEAS**

El nexo ET, ¿es antiguo o lo han añadido a raíz de alguna renovación?

¿Por qué esta frase en la casa de un banquero?

En este edificio se guardan muchísimas inscripciones, ¿por qué? ¿Por qué algunas se pueden ver expuestas y otras no?

## **FOTOGRAFÍA TODAS LAS INSCRIPCIONES QUE VEAS**

¿Por qué está pintada y no grabada sobre la piedra?

¿Por qué están aquí estas sepulturas?

¿Por qué el final de una de ellas está en blanco y no hay nada en el escudo?

En la otra lápida, ¿a qué se refiere con “carnero”?

De los personajes mencionados, Juan de Ibarra, su mujer y Francisco de Ibarra, ¿quién había muerto cuando se hizo la lápida?

## **FOTOGRAFÍA TODAS LAS INSCRIPCIONES QUE VEAS**

¿Qué nos indica la disposición de las estatuas de las ciencias en la fachada?

¿Por qué se utiliza el latín?

¿Has visto algún error en la manufactura de las inscripciones?

¿Quiénes son los reyes que aparecen en la fachada? ¿Qué hicieron por la Universidad de Valladolid?

## BUSCA EL EDIFICIO DE LA FOTOGRAFÍA



- Es habitual verlo entre los primeros ejemplos de arquitectura renacentista en España.
- En el tímpano de la puerta aparecen Santa Elena y el fundador del edificio.
- Hoy en día alberga diversas oficinas de la Universidad de Valladolid, entre ellas el Rectorado.

## **FOTOGRAFÍA TODAS LAS INSCRIPCIONES QUE VEAS**

Compara esta inscripción con la de la capilla del Museo de Escultura de fray Alonso de Burgos, ¿qué te llama la atención?

¿Por qué utiliza este tipo de escritura?

¿Qué adviertes en la fecha?

¿Adviertes alguna letra realizada de forma distinta?

¿Por qué aparece aquí este escudo?